Елесин Николай

Прежде всего следует выразить огромную благодарность куратору нашего курса и бессменному преподавателю первого иностранного языка, Наталье Николаевне Беклемешевой. Наталья Николаевна – это профессионал с большой буквы, который целиком отдаёт себя занятиям. Для каждой пары, посвящённой науке перевода, Наталья Николаевна в своё личное время готовила актуальные и уникальные примеры, которые мы тщательно прорабатывали, разбирая и заучивая лексику.

На занятиях Наталья Николаевна всегда стремилась задействовать всех студентов, и стимулировала их к самостоятельной работе, предложению собственных вариантов. Нельзя не отметить, что именно стремление развить у нас способность объяснять что-то различными способами при помощи лексики и конструкций, взятых непосредственно из оригинальных текстов или изобретённых на их основе, подарило нам коммуникативную свободу и умение выражаться полноценно и грамотно в целом ряде областей.

Теоретические предметы и лекции Наталья Николаевна вела, заботясь в первую очередь о понимании. Она иллюстрировала описываемые понятия при помощи обширной базы примеров, и всегда была готова ответить на возникшие вопросы. Во внеучебной деятельности Наталья Николаевна неизменно отличалась крайней отзывчивостью и стремлением помочь, проявляла живое участие в наших проектах, охотно обсуждала и предлагала идеи. О времени, проведённом с Натальей Николаевной, у меня и всех моих знакомых остались исключительно тёплые воспоминания.

Пары Анны Михайловны Ивановой по предпереводческому анализу текста и видеопереводу стали одними из самых полезных дисциплин за всё время обучения. На них Анна Михайловна дала нам множество практических навыков, отрабатывать которые можно было на увлекательном материале, нередко – по собственному выбору. Именно с ней мы научились всматриваться в подлинный смысл текста и, что не менее важно, форму его подачи, что просто необходимо для адекватного перевода. Вместе с тем, Анна

Михайловна помогла нам развить навыки обращения с переводческими программами и инструментами, находящим широкое применение в реальной практике – текстовые редакторы, CAT-программы, средства для создания субтитров, электронные словари и многое другое.

Нельзя не упомянуть Екатерину Михайловну Вишневскую, с которой мы с удовольствием прошли очень долгий путь, встречаясь на самых различных теоретических и практических дисциплинах. Какой бы предмет ни вела Екатерина Михайловна, всегда можно было рассчитывать на доброе отношение к обучающимся, крайне грамотную подачу, выделяющую самые важные аспекты, а также на стремление как можно лучше отработать то, что непосредственно поможет в работе и улучшит навыки владения языком.

Занятия с Людмилой Александровной Борботько закончились слишком рано, но запомнились до самого конца обучения. Этот отзывчивый, понимающий и по-настоящему профессиональный человек помог нам постичь азы перевода и серьёзно улучшить знание языка. Благодаря таким людям, как Людмила Александровна и Екатерина Михайловна, даже занятия, посвящённые книге Magpie, оказывались интересным времяпрепровождением с увлекательными беседами.

Елена Юрьевна Петрова прежде всего запомнилась нам по крайне полезному курсу перевода в рамках политического дискурса. На нём мы знакомились с политическими системами и реалиями разных стран и переводили множество современного и полезного материала. После этих пар мы чётко усвоили, что хорошему переводчику никак не прожить без знания современной мировой обстановки.

Нельзя забыть Марину Аркадьевну Фомину, под чьим руководством мы занимались подготовкой к конференциям по синхронному переводу и теоретической грамматикой английского языка. Настойчивость Марины Аркадьевны и большое количество практики помогли нам хорошо усвоить материал и организовать достойное мероприятие.

Также хочется выразить глубокую признательность Анне Борисовне и Светлане Борисовне Гулиянц. На парах с ними прошло большее количество практики языка, в рамках которой мы отрабатывали коммуникативные навыки и правила речевого этикета, а также участвовали в увлекательных обсуждениях. Благодаря труду данных преподавателей, мы научились свободно и грамотно изъясняться, а также узнали множество лексики из множества актуальных областей.

Необходимо поблагодарить Ксению Суфьяновну Карданову, с которой нам посчастливилось пройти курс психолингвистики. К его окончанию мы приобрели навыки работы с проектами-опросами, узнали о специализированных программах для работы со статистикой, а также познакомились с занимательной областью лингвистики. Кроме того, Ксения Суфьяновна была замечательным научным руководителем, который 2 года подряд всеми силами помогал мне в написании курсовых и дипломных работ, несмотря на реалии нашего сотрудничества. Большое Вам спасибо!

Альбина Александровна Водяницкая запомнилась нам прежде всего большим вниманием к работе и стремлением как можно чаще проводить обсуждения на языке. Альбина Александровна всегда старалась найти к каждому студенту свой подход и разнообразить классные занятия. Многим полюбились её трепетное отношение к предмету и атмосфера, царившая на парах.

Ирина Владимировна Тивьяева прочитала нам очень важный курс продвинутой стилистики. На парах Ирины Владимировны всегда можно было обсудить возникшие вопросы и попрактиковаться в решении описываемых проблем. Ирина Владимировна помимо прочего отличалась готовностью помочь тем, у кого не всё благополучно складывается с баллами, за что ей и многим другим учившим нас – низкий поклон.

С Элиной Витальевной Нерсесовой мы провели не так много времени, но тем не менее, успели подготовить масштабную онлайн-конференцию

вместе со студентами МГТУ им. Н. Э. Баумана. Хотелось бы поблагодарить её за продуманное руководство и организаторские навыки.

Конечно же, необходимо от души поблагодарить Ольгу Аркадьевну Сулейманову, чьи усилия поддерживают работу всех преподавателей кафедры. Благодаря Ольге Аркадьевне мы впервые познакомились с лингвистикой как наукой, сумели развить навыки написания и представления научных работ, получили возможность публиковаться в передовых цитируемых изданиях, а также выступать на международных конференциях.

Наконец, хочется отметить работу преподавателей, которые учили нас вне основной программы. Среди них Светлана Юрьевна Хованова, с которой мы смогли серьёзно улучшить наше произношение, Олег Валентинович Корнеев, который помимо прекрасных курсов по латинскому языку и истории Рима преподал нам важный урок о необходимости личностного развития, Леонид Яковлевич Зиман, который провёл самый увлекательный элективный курс из всех, что только у нас были, и подарил множество ценных знаний, Борис Николаевич Бессонов, чей культурный уровень превосходят только его познания в философии, Татьяна Геннадьевна Пшёнкина, которая вела полезный и познавательный курс первого языка, Анастасия Эдуардовна Тульцева, чьи занятия по немецкому языку были самыми лучшими за всё наше время здесь и пробудили у многих стремление выучить этот язык на профессиональном уровне, мистер Хью Гэтенби, пары которого всегда приносили лишь приятные впечатления и давали множество языковой практики, и многие другие.

Хочется сказать самые тёплые слова преподавателям, что помогали нам расти все эти 4 года и выразить искреннюю благодарность за самоотверженный труд. Большое спасибо!